

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966.

1 JUNI 1966.

WETSVOORSTEL

betreffende de opnemings en de huisvesting
van bejaarden.

WETSVOORSTEL

op de rustoorden voor bejaarden.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE VOLKSGEZONDHEID
EN HET GEZIN ⁽¹⁾.
UITGEBRACHT DOOR DE HEER DE MEY.

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie wijdde drie vergaderingen aan de bespreking van deze beide wetsvoorstellen.

Gedurende de eerste vergadering heeft zich een debat over de procedure ontsponnen. Bij de Commissie zijn twee nagenoeg identieke wetsvoorstellen aanhangig, die er toe strekken het probleem van de huisvesting van de bejaarden

⁽¹⁾ Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Cornet.

A. — Leden : de heer Callebort, Mevr. Craeybeckx-Orij, de heren De Mey, De Vlies, Eneman, Gheysen, Michel, Verhenne, Mevr. Verlact-Gevaert. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heer De Cooman, Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Leburton, Nazé, Vandenhove, Vanderhaegen, Vercauteren. — Colla, Cornet, Gustin, Piron, Van Cauteren. — Van Leemputten.

B. — Plaatsvervangers : de heren Decker, De Gryse, Van Dessel, Van Mechelen, Wijnen. — Boutet, Nyffels, Thijs, Van Winghe. — Corbeau, Gillet, Mergam. — Goemans.

Zie :

39 (1965-1966) :

— N° 1 : Wetsvoorstel.

132 (1965-1966) :

— N° 1 : Wetsvoorstel.

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966.

1^{er} JUIN 1966.

PROPOSITION DE LOI

relative au placement et au logement
des personnes âgées.

PROPOSITION DE LOI

relative aux maisons de repos
pour personnes âgées.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA SANTE PUBLIQUE
ET DE LA FAMILLE ⁽¹⁾,
PAR M. DE MEY.

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre Commission a consacré trois réunions à la discussion de ces deux propositions de loi.

Au cours de la première réunion, s'est déroulé un débat relatif à la procédure. La Commission est saisie de deux propositions de loi à peu près identiques et qui tendent à régler le problème de l'hébergement des personnes âgées :

⁽¹⁾ Composition de la Commission :

Président : M. Cornet.

A. — Membres : M. Callebort, M^{me} Craeybeckx-Orij, MM. De Mey, De Vlies, Eneman, Gheysen, Michel, Verhenne, M^{me} Verlact-Gevaert. — M^{me} Copée-Gerbinet, M. De Cooman, M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Leburton, Nazé, Vandenhove, Vanderhaegen, Vercauteren. — Colla, Cornet, Gustin, Piron, Van Cauteren. — Van Leemputten.

B. — Suppléants : MM. Decker, De Gryse, Van Dessel, Van Mechelen, Wijnen. — Boutet, Nyffels, Thijs, Van Winghe. — Corbeau, Gillet, Mergam. — Goemans.

Voir :

39 (1965-1966) :

— N° 1 : Proposition de loi.

132 (1965-1966) :

— N° 1 : Proposition de loi.

te regelen: enerzijds het wetsvoorstel n° 39/1 van de heer Gillet, en anderzijds dit van de heer Eneman (*Stuk* n° 132/1).

— De heer Gillet verklaart wel enigszins verrast te zijn geweest door het initiatief van de heer Eneman; toch verzet hij zich niet tegen de gelijktijdige behandeling van de twee voorstellen.

— Verscheidene leden opperen bezwaren tegen de gelijktijdige behandeling van de twee teksten. Zij vragen zich o.m. af, met welke tekst de Commissie zal beginnen. Zij zijn van oordeel dat de beste methode erin bestaat de twee teksten te versmelten tot één enkele.

— De Minister noemt de twee wetsvoorstellen waardevol. Hij is van mening dat een afzonderlijke bespreking uit den boze is en is voorstander van de samensmelting van de twee voorstellen.

— Verscheidene leden onderschrijven de suggestie van de Minister, maar de heer Gillet is van mening dat niets aan de onmiddellijke bespreking van zijn wetsvoorstel in de weg staat. Hij onderstreept het dringend karakter van het voorstel en betreurt het feit dat reeds niet eerder een aanvang werd gemaakt met de behandeling ervan.

— Volgens een lid verzet niets zich er tegen dat de beide auteurs onmiddellijk een algemene toelichting bij hun respectieve wetsvoorstellen zouden verstrekken om in een volgende zitting, het gezamenlijk wetsvoorstel, zogeheten Gillet-Eneman, te behandelen.

— Een ander lid wenst er nog aan toe te voegen dat een ruim debat over alle problemen die verband houden met de bejaarden, ook in verband met deze die ten huize verzorgd worden, zou moeten plaats hebben.

— De Commissie meent dat dit buiten het bestek ligt van de ingediende voorstellen en verklaart zich akkoord om de indieners van de wetsvoorstellen aan het woord te laten voor een algemene toelichting, zodat tijdens de volgende zitting van de Commissie, het gezamenlijk wetsvoorstel kan worden behandeld.

Inleidende uiteenzettingen.

De heer Gillet wijst op de beroering welke is ontstaan bij vele ouden van dagen, alsmede bij de personen begaan met het lot van de bejaarden die in particuliere tehuizen zijn opgenomen, bij het vernemen van bepaalde daar heersende, erge toestanden.

Hij verwijst in dit verband naar zijn parlementaire vraag, gericht tot de Minister van Volksgezondheid op 22 oktober 1965 en het antwoord van deze laatste (*Bulletin van Vragen en Antwoorden*, n° 2, d.d. 7 december 1965, zitting 1965-1966, blz. 117-118).

Hij doet opmerken dat volgens de laatste studies, in 1975, 17,58 % van de totale bevolking, meer dan 65 jaar oud zal zijn. De meeste ouden van dagen hebben een uiterst klein inkomen en het huidige gezinsleven is zodanig ingericht, dat de kinderen de nodige tijd niet kunnen vinden, om hun bejaarde inwonende ouders op te passen. Dit heeft tot gevolg dat de ouden van dagen steeds meer aan hun lot worden overgelaten, slecht gehuisvest zijn of in openbare of particuliere tehuizen zijn opgenomen. Sommige tehuizen (openbare en particuliere) zijn goed onderhouden, degelijk ingericht en geven voldoening. Anderzijds staat het vast dat ook tehuizen werden opgericht met als enige bedoeling: geld verdienen. De gevolgen hiervan zijn: geen aangepaste

d'une part, il y a la proposition de loi n° 39/1 de M. Gillet et, d'autre part, celle de M. Eneman (*Doc.* n° 132/1).

M. Gillet déclare avoir été quelque peu surpris par l'initiative de M. Eneman, mais il ne s'oppose pas à l'examen simultané des deux propositions.

Plusieurs membres font valoir certaines objections contre l'examen simultané des deux textes. Ils se demandent notamment quel texte sera discuté en premier lieu par la Commission. Ils estiment que la meilleure méthode consiste à fondre les deux textes en un seul.

— Le Ministre qualifie les deux propositions de loi de parfaitement valables. Il estime que la discussion séparée est à rejeter; il se déclare, quant à lui, partisan de la fusion des deux propositions.

— Plusieurs membres se rallient à la suggestion du Ministre, mais M. Gillet estime que rien n'empêche la discussion immédiate de sa proposition de loi. Il rappelle le caractère urgent de la proposition et regrette que l'examen de celle-ci n'ait pas pu être entamé plus tôt.

— De l'avis d'un membre, rien ne s'oppose à ce que les deux auteurs ne donnent immédiatement un commentaire général de leur proposition respective pour passer, au cours d'une réunion suivante, à l'examen de la proposition de loi commune, dite proposition Gillet-Eneman.

— Un autre membre entend encore ajouter qu'un large débat devrait avoir lieu concernant tous les problèmes qui intéressent les personnes âgées, y compris celles qui sont soignées à domicile.

— La Commission estime que ce problème sort du cadre des propositions de loi introduites et se déclare d'accord pour que les auteurs des propositions de loi prennent la parole, afin de donner un large commentaire de celles-ci; la proposition de loi commune pourra être examinée lors de la réunion suivante de la Commission.

Exposés introductifs.

M. Gillet souligne l'émotion de nombreuses personnes âgées et de tous ceux qui se préoccupent du sort des personnes âgées hébergées dans des homes particuliers, en apprenant certaines situations graves qui y règnent.

Il se réfère à ce propos à la question parlementaire qu'il a adressée au Ministre de la Santé publique le 22 octobre 1965 et à la réponse de ce dernier (*Bulletin des Questions et Réponses*, n° 2, du 7 décembre 1965, session 1965-1966, pp. 117-118).

Il fait observer que, selon de récentes études, 17,58 % de la population totale aura plus de 65 ans en 1975. La plupart des personnes âgées ont des revenus fort modiques et la vie familiale actuelle est organisée de telle manière que les enfants ne peuvent trouver le temps nécessaire pour s'occuper activement de leurs parents âgés qui partagent leur domicile. Il s'ensuit que les personnes âgées sont de plus en plus abandonnées à leur sort, sont mal logées ou sont hébergées dans des homes publics ou privés. Certains de ces homes (publics et privés) sont bien entretenus, convenablement organisés et donnent satisfaction. Par ailleurs, il est patent que des homes sont également fondés dans le seul but de lucre. Les consé-

en onvoldoende voeding, slechte huisvesting, geen waarborgen op het gebied van de hygiëne en de veiligheid. Dit alles is mogelijk, daar er wettelijk geen beschikkingen voorzien zijn die moeten worden nageleefd en elk wettelijk toezicht uitgesloten is.

Derhalve moeten dringend maatregelen worden getroffen. Het doel van het voorstel is dan ook aan de Koning de mogelijkheid te geven, concrete normen vast te stellen waaraan de instellingen moeten voldoen. Voor de bestaande tehuizen moet men evenwel geleidelijk te werk gaan, daar de wetgeving niet tot gevolg mag hebben dat tehuizen moeten sluiten of hun dagprijs opdrijven; in beide gevallen zouden een aantal bejaarden daarvan het slachtoffer zijn of geen onderkomen meer vinden.

De tehuizen, opgericht na de inwerkingtreding van de wet, moeten beantwoorden aan strikte normen op het gebied van veiligheid en hygiëne en zich onderwerpen aan een regelmatige controle.

Ten slotte geldt het hier een kaderwet, waarmee het in de toekomst mogelijk zal zijn een soepele houding aan te nemen en de algemene beginselen in het voordeel van de bejaarden toe te passen.

*
**

— De heer Eneman wijst er op dat hij zijn voorstel niet heeft ingediend om het initiatief van de heer Gillet, die toentertijd tot de oppositie behoorde, te neutraliseren. Hij deed zulks omdat hij daartoe zeer gegronde redenen had.

De twee voorstellen zijn overigens verre van identiek. Spreker doet opmerken dat zijn voorstel een eigen standpunt verdedigt, met name de vrijwaring van het vrij initiatief en de erkenning van vrije instellingen.

Er wordt eveneens voorzien in de oprichting van een adviescommissie die de problemen betreffende de toepassing van de wet zal bestuderen en ook aan de Minister advies zal geven omtrent deze problemen.

Spreker onderstreept eveneens dat zijn voorstel de Minister de mogelijkheid geeft, onmiddellijk in te grijpen, wanneer dringende, onaanvaardbare toestanden zulks wettigen.

Verder is er een verschil wat de leeftijd betreft; ouderdom 60 jaar, daar de vrouwen toch op 60-jarige leeftijd, op pensioen gaan.

*
**

— De heer Gillet verklaart principieel akkoord te gaan met de heer Eneman, echter niet wat de voorziene leeftijd (60 jaar) betreft. Men plaatst iemand niet in een inrichting omdat hij op pensioen gaat; wel omdat het nodig is. Daarom dringt hij er op aan voor iedereen de leeftijd van 65 jaar te behouden.

*
**

— De Minister spreekt de wens uit spoedig tot « één tekst » te komen en de bespreking te beginnen. Hij deelt eveneens mede dat de Regering groot belang hecht aan artikel 1, dat de toepassingsfeer van de wet omschrijft, maar volgens hem niet duidelijk genoeg is. Derhalve stelt hij een andere tekst voor.

quences de cet état de choses sont : alimentation inadéquate et insuffisante, logement dans de mauvaises conditions, absence de garanties dans les domaines de l'hygiène et de la sécurité. Tout cela est possible, vu l'absence de dispositions légales à observer ainsi que de tout contrôle légal.

Dès lors, des mesures s'imposent d'urgence. Le but de la présente proposition est donc de permettre au Roi de fixer des normes concrètes auxquelles doivent répondre les établissements. Toutefois, il convient d'agir progressivement en ce qui concerne les homes existants, la législation ne pouvant entraîner la fermeture de homes ou l'élévation du prix de la journée d'entretien; dans les deux cas, un certain nombre de personnes âgées en seraient les victimes ou bien ne trouveraient plus à se loger.

Les homes créés après l'entrée en vigueur de la loi devront satisfaire à des normes strictes en matière de sécurité et d'hygiène et se soumettre à un contrôle régulier.

Enfin, il s'agit, dans le cas présent, d'une loi de cadre qui devra permettre d'adopter à l'avenir une attitude souple et de faire des principes généraux une application toute à l'avantage des personnes âgées.

*
**

— M. Eneman souligne qu'il n'a pas introduit sa proposition pour neutraliser l'initiative de M. Gillet qui, à l'époque, appartenait à l'opposition. Il l'a introduite parce qu'il avait, pour ce faire, des raisons très valables.

Les deux propositions sont d'ailleurs loin d'être identiques. L'orateur fait observer que sa proposition défend un point de vue personnel, à savoir la sauvegarde de l'initiative privée et la reconnaissance d'établissements libres.

La proposition de M. Eneman prévoit aussi la création d'une commission consultative chargée de l'étude des problèmes relatifs à l'application de la loi et qui fournira au Ministre des avis sur ces problèmes.

L'orateur souligne également que sa proposition donne au Ministre la possibilité d'intervenir immédiatement lorsque des situations urgentes ou inadmissibles requerront une intervention.

Enfin, il y a une différence quant à l'âge : celui-ci est fixé à 60 ans, puisque les femmes sont effectivement admises à la pension à cet âge.

*
**

— M. Gillet se déclare d'accord, en principe, avec M. Eneman, mais il formule des réserves en ce qui concerne l'âge prévu (60 ans). En effet, on ne place pas quelqu'un dans un établissement parce qu'il est admis à la pension, mais parce que c'est nécessaire. Pour cette raison, il insiste en vue de voir maintenir pour tous l'âge de 65 ans.

*
**

— Le Ministre exprime le souhait d'aboutir rapidement à un texte unique et d'entamer la discussion. Il communique également que le Gouvernement attache une grande importance à l'article premier, lequel délimite le champ d'application de la loi, mais qui n'est, à son avis, pas suffisamment clair. Dès lors, il propose un autre texte.

Algemene bespreking.

De Commissie neemt als basistekst voor de bespreking, de tekst uitgewerkt door de heren Gillet en Eneman, in overleg met de diensten van de Minister van Volksgezondheid, waardoor beide voorstellen tot een geheel versmolten werden en als het voorstel « Gillet-Eneman » bestempeld worden.

— Een lid zet het standpunt uiteen van de socialistische fractie van de Commissie. Deze fractie stemt in met het voorstel, doch betreurt dat ter gelegenheid van de behandeling van dit voorstel de problemen in verband met de bejaarden niet ruimer worden behandeld.

De eerste, meest dringende taak is het waarborgen van de zelfstandigheid van de bejaarden in het maatschappelijke leven. Men moet er naar streven de bejaarden zo lang mogelijk in hun eigen woning te houden; hiertoe dienen dan de verzorging ten huize, de uitbreiding van de hulpdiensten voor de bejaarden (« aide-seniors »), de bevordering van de huisvesting en van de vrijetijdsbesteding van de bejaarden, enz.

Verder wijst het lid op de dringende noodzakelijkheid de verschillende diensten die zich met de problemen van de bejaarden onledig houden en die over verschillende departementen verspreid liggen (Volksgezondheid, Gezin, Sociale Voorzorg, en andere) te coördineren.

Bovendien vestigt hij de aandacht op het gevaar, waaraan het voorstel sommige bejaarden zal blootstellen wegens het feit dat de Koning de bevoegdheid zal bekomen om de sluiting te bevelen van de inrichtingen die aan de door de Koning vastgestelde normen niet voldoen (art. 7). Hij vraagt welke maatregelen de Minister zal nemen ter bescherming van die bejaarden, die het risico lopen van vandaag op morgen op straat te worden gezet.

Het lid verheugt er zich over dat in de nieuwe tekst niet meer is opgenomen de in het voorstel Gillet vervatte beperkende voorwaarde als zou de wet alleen van toepassing mogen zijn op inrichtingen die meer dan vijf personen herbergen. Er zijn immers tal van kleine particuliere ondernemingen, kosthuizen, homes, enz., die misbruik maken van de bejaarden, van hen overdreven prijzen afdwingen voor een volstrekt onvoldoende en vaak onhygiënische verzorging. Over het aantal van die huizen bestaan geen statistieken. Hij stelt zich de vraag of de Minister op voldoende wijze gewapend zal zijn om de wet te doen naleven door al die privé-homes, m.a.w. of hij over voldoende controleagenten zal beschikken.

Ten slotte is het lid van oordeel dat de bevoegdheid van de door het voorstel opgerichte Commissie zou moeten worden uitgebreid tot de studie van andere problemen die de bejaardenzorg betreffen. Ook de bevoegdheid van de Hoge Raad van de Onderstand zou in verband moeten worden herzien. Het is een feit dat de problemen in verband met de bejaarden met de dag talrijker zullen worden. Is het ogenblik niet aangebroken om vooruit te zien en de oprichting van een Instituut voor de bejaardenzorg in overweging te nemen?

— Een van de auteurs van het voorstel dankt het lid voor de steun van de socialistische fractie. Hij is er zich van bewust dat er vanzelfsprekend ruimere problemen bestaan in verband met de bejaarden, doch het doel van zijn voorstel is voorlopig beperkt: aan de Koning de macht verlenen om aan bepaalde misbruiken paal en perk te stellen.

Dit neemt niet weg dat hij met voldoening zou zien dat de Regering later een ontwerp indient tot vaststelling van

Discussion générale.

La Commission adopte comme texte de base servant à la discussion, le texte élaboré par MM. Gillet et Eneman, de commun accord avec les services du Ministre de la Santé publique; les deux propositions étant fondues en un ensemble, celui-ci peut dès lors être appelé « proposition Gillet-Eneman ».

— Un membre expose le point de vue du groupe socialiste de la Commission. Ce groupe est d'accord avec la proposition, mais regrette qu'à l'occasion de la discussion de cette dernière, les problèmes relatifs aux personnes âgées ne soient pas examinés sous un angle plus large.

La tâche primordiale, c'est-à-dire la plus urgente, est de garantir l'indépendance des personnes âgées dans la vie sociale. Il faut s'efforcer à maintenir le plus longtemps possible les personnes âgées dans leur propre habitation; à cet effet, il convient d'envisager des soins à domicile, l'extension des services d'assistance aux personnes âgées (aide-seniors), la promotion du logement et des loisirs des personnes âgées, etc.

Le membre souligne ensuite la nécessité urgente qu'il y a de coordonner les différents services qui s'occupent des problèmes des personnes âgées et qui sont disséminés dans plusieurs départements (Santé publique, Famille, Prévoyance sociale et d'autres encore).

En outre, il attire l'attention sur le danger auquel la présente proposition exposera certains vieillards, du fait que le Roi sera habilité à ordonner la fermeture des établissements qui ne satisfont pas aux normes fixées par Lui (art. 7). Il demande quelles mesures le Ministre compte prendre pour assurer la protection de ces personnes âgées qui courent le risque de se trouver sans abri, du jour au lendemain.

Le membre se félicite de ce que, dans le nouveau texte, n'est pas reprise la condition limitative prévue dans la proposition Gillet et d'après laquelle la loi ne s'appliquerait qu'aux établissements qui hébergent plus de cinq personnes. En effet, il existe nombre de petits établissements particuliers, pensions, homes, etc., qui abusent de la condition des personnes âgées et exigent d'elles des prix excessifs pour des soins tout à fait insuffisants et souvent antihygiéniques. Il n'existe pas de statistiques concernant le nombre de ces maisons. Il se demande si le Ministre sera suffisamment armé pour faire respecter la loi par tous ces homes privés, c'est-à-dire s'il disposera d'un nombre suffisant d'agents de contrôle.

Le membre estime enfin qu'il faudrait que la compétence de la Commission, créée par la présente proposition, soit étendue à l'étude d'autres problèmes ayant trait aux soins aux personnes âgées. Il conviendrait aussi de revoir la compétence du Conseil supérieur de l'assistance publique à cet égard. Il est certain que les problèmes relatifs aux personnes âgées deviendront sans cesse plus nombreux. Le moment n'est-il pas venu d'anticiper quelque peu et d'envisager la création d'un Institut de gériatrie?

— L'un des coauteurs de la présente proposition remercie le membre pour l'appui apporté à cette dernière par le groupe socialiste. Il a conscience du fait qu'il existe sans doute des problèmes plus vastes concernant les personnes âgées, mais l'objectif que poursuit la proposition se borne provisoirement à conférer au Roi le pouvoir de mettre fin à certains abus.

Il n'en reste pas moins que c'est avec satisfaction qu'il enregistrerait ultérieurement le dépôt par le Gouvernement

het statuut van de bejaarden (met o.m. de oprichting van speciale instituten voor geriatrie).

Wat betreft de sluiting van inrichtingen is het vanzelfsprekend dat de inrichtingen, die niet voldoen aan de erkenningsvoorwaarden, gesloten zullen moeten worden (dit is immers een van de hoofdbekommernissen van het voorstel). Doch het voorstel voorziet in overgangsmaatregelen, krachtens welke bestaande inrichtingen over een termijn van drie jaar beschikken om de vereiste aanpassingen te doen.

Het lid is overigens van oordeel dat de wet psychologisch de bestuurders van inrichtingen zal aanzetten de nodige schikkingen te nemen. Ten slotte meent hij dat het Departement over een voldoende aantal controleagenten beschikt om de wet te doen naleven.

— Een lid vraagt zich af of het niet onvoorzichtig is overhaastig te werk te gaan. Volgens hem zal het voorstel niet bij machte zijn een einde te maken aan de misbruiken die in vele kosthuizen schering en inslag zijn, omdat het voorstel te beperkt is. Hij is van oordeel dat de wet alle huizen zou moeten dwingen de erkenning te vragen; ten slotte vreest hij dat niet alle homes onder de toepassing van de wet zullen vallen.

— De andere auteur van het voorstel verheugt zich erover dat alle commissieleden met de nieuwe tekst hebben ingestemd. Nochtans meent hij volgende bedenkingen te moeten maken in verband met de tussenkomst van een lid :

a) Er is geen enkele bepaling in het voorstel die belet dat de Minister kan overgaan tot het coördineren van alle diensten, gespreid over verschillende departementen die zich met de zorg voor de bejaarden bezighouden;

b) De hervorming van de Hoge Raad van de Onderstand kan niet worden gekoppeld aan de behandeling van het voorliggende voorstel.

Hetzelfde lid vraagt aan de Minister of er geen statistieken bestaan in verband met de privé-kosthuizen en -homes die bejaarden opnemen. Hij is van oordeel dat er absoluut niet onvoorzichtig en overhaastig te werk wordt gegaan en herinnert aan een tussenkomst in de Kamer, van een commissielid, dat fel aandrong op de goedkeuring van wettelijke maatregelen. Daar de beperking van vijf personen is weggelaten, is hij van oordeel dat alle inrichtingen die bejaarden opnemen de erkenning zullen moeten vragen.

— Een lid herinnert aan het fundamentele opzet van het voorstel. Het strekt er in de eerste plaats toe de inrichtingen te treffen die een groot aantal bejaarden huisvesten. De homes waarin slechts twee of drie bejaarden wonen bieden minder gevaar.

Hij wijst verder op het tweede lid van het eerste artikel, krachtens welk de in het eerste lid gegeven opsomming door de Koning kan worden vervolledigd. Dit moet toch voldoende schenken.

— Volgens een ander lid is het grootste probleem de ontoereikendheid van de door de openbare diensten opgerichte instellingen. Deze ontoereikendheid heeft tot gevolg dat vele bejaarden zich wenden tot privé-instellingen waar zij niet over alle waarborgen beschikken.

Het lid is van oordeel dat de opeenvolgende Ministers van Volksgezondheid op dit gebied tekort zijn geschoten. De commissies van openbare onderstand en de gemeenten beschikken niet over de nodige toelagen om behoorlijke rusthuizen op te richten. Hij citeert een voorbeeld uit het Waasland. Hij meent dat het voorstel niets zal oplossen, zo men niet in de nodige financiële middelen voorziet om de commissies van openbare onderstand en de gemeenten

d'un projet fixant le statut des personnes âgées (comportant notamment la création d'instituts spécialisés en gériatrie).

En ce qui concerne la fermeture d'établissements, il est évident que ceux qui ne satisfont pas aux conditions d'agrément devront être fermés (c'est d'ailleurs là l'une des préoccupations dominantes de la présente proposition). La proposition prévoit toutefois des mesures transitoires, en vertu desquelles les établissements existants disposeront d'un délai de trois ans pour effectuer les aménagements requis.

Le membre estime d'ailleurs que, considérée sur le plan psychologique, la loi incitera les directions des établissements à prendre les dispositions nécessaires. Enfin, il pense que le département dispose d'un nombre suffisant d'agents de contrôle pour faire observer la loi.

— Un membre se demande s'il n'est pas imprudent d'agir trop précipitamment. Il estime que la présente proposition ne pourra pas mettre un terme aux abus qui sont devenus courants dans de nombreuses pensions, car la proposition est trop restreinte. Il incline à croire que la loi devrait imposer à tous les établissements l'obligation de solliciter leur agrément; enfin il craint que tous les homes ne tombent pas sous l'application de la loi.

— Le second auteur de la proposition se réjouit de l'accueil favorable réservé par tous les membres au nouveau texte; il estime cependant devoir faire les réflexions suivantes à propos de l'intervention de l'un des membres :

a) Aucune disposition de la présente proposition n'empêche le Ministre de coordonner tous les services qui s'occupent des soins aux personnes âgées et qui sont disséminés dans les divers départements.

b) La réforme du Conseil supérieur de l'Assistance publique ne peut être liée à l'examen de la présente proposition.

Le même membre demande au Ministre s'il n'existe pas de statistiques au sujet des pensions privées et des homes qui recueillent des personnes âgées. Il estime qu'il n'y a aucune action imprudente et précipitée et rappelle l'intervention faite à la Chambre par un membre de la Commission qui a insisté vivement pour que des dispositions légales soient prises. La limitation à 5 personnes ayant été supprimée, il estime que tous les établissements qui hébergent des personnes âgées devront solliciter leur agrément.

— Un membre rappelle l'objectif essentiel de la proposition : celle-ci vise avant tout les établissements qui hébergent un grand nombre de personnes âgées. Les homes dans lesquels seules deux ou trois personnes sont hébergées constituent un danger moindre.

Il met ensuite l'accent sur le deuxième alinéa du premier article, en vertu duquel le Roi peut compléter l'énumération figurant à l'alinéa premier. Cette disposition doit pouvoir donner satisfaction.

— De l'avis d'un autre membre, le problème le plus important est celui de l'insuffisance des établissements créés par les services publics. Cette carence a pour résultat que beaucoup de personnes âgées s'adressent à des établissements privés qui ne présentent pas toutes les garanties.

Le membre estime que les Ministres de la Santé publique successifs ont fait preuve de carence en ce domaine. Les commissions d'assistance publique et les communes n'ont pas à leur disposition les subsides nécessaires à la création de maisons de retraite décentes. Il cite un exemple du pays de Waes. Il croit que la proposition ne résoudra rien si les moyens financiers nécessaires ne sont pas prévus pour permettre aux commissions d'assistance publique et aux

in staat te stellen hun plicht in verband met de bejaardenzorg te vervullen. Daarom heeft men ongelijk de twee gestelde problemen van elkaar te scheiden. Hij vreest dat de wet, ingevolge de sluiting van bepaalde inrichtingen, vele bejaarden in een zorgwekkende toestand zal plaatsen; daarom moet het probleem in zijn geheel worden opgelost.

— Een van de auteurs van het voorstel antwoordt hierop dat het wetsvoorstel de Minister in staat stelt de gevolgen van eventuele sluitingen te voorzien. Trouwens, men mag verwachten dat de Minister de wet oordeelkundig zal toepassen. Bovendien zal het advies van de Commissie ingewonnen worden. Anderzijds voorziet het voorstel in een overgangperiode van 3 jaar. Wat de ontoereikendheid van de openbare besturen betreft, meent het lid dat dit een budgettaire aangelegenheid is, die uiteraard afhangt van de voorziene begrotingskredieten.

— Een lid antwoordt dat, gelet op het huidig regeringsbeleid, er geen mogelijkheid bestaat om bijkomende kredieten voor het bouwen van rusthuizen te bekomen. Als men voorziet dat de Koning gemachtigd is om op te treden en instellingen te sluiten, moet men ook in de financiële mogelijkheden voorzien om hieraan te verhelpen, wat het voorstel niet doet.

— Een van de auteurs van het voorstel herinnert er aan dat de eerste wens van de bejaarden is thuis te kunnen blijven. De behandeling van zieke bejaarden zou de oprichting van speciale instituten vergen, doch dit is een omvangrijk vraagstuk dat aan het voorstel niet kan worden gekoppeld. Hij verzoekt derhalve het voorstel, dat een eerste stap in de goede richting is, goed te keuren.

— Een lid is van oordeel dat de Minister het gehele beleid van de rusthuizen voor bejaarden moet herzien. Er zijn te veel rusthuizen die niet rendabel zijn, en aan de gemeentebesturen veel geld kosten. De openbare besturen moeten aansturen op het bouwen van meer sobere, doch functionele en aangepaste instellingen. Voorts blijft het lid de overtuiging toegedaan dat de door het voorstel in het uitzicht gestelde Commissie, over ruimere bevoegdheden moet beschikken; hij kondigt in dit verband een amendement op artikel 4 aan.

Antwoord van de Minister.

De Minister antwoordt als volgt op de verschillende door leden gestelde vragen :

1. De Regering is het voorstel Gillet-Eneman gunstig gezind. Zij is er zich van bewust dat door dit voorstel slechts één onderdeel van het probleem wordt opgelost. Immers het vraagstuk van de bejaarden is :

a) zeer belangrijk, wegens de toenemende veroudering van de bevolking; de Minister verwijst in dit verband naar de cijfers die in de toelichting van het voorstel Gillet aangehaald zijn en die verstrekt werden door de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting;

b) veel ruimer, daar er naast het vraagstuk van de huisvesting van de bejaarden nog een aantal andere problemen ter sprake komen; ter gelegenheid van de bespreking van de begroting van Volksgezondheid zal de Minister uitweiden over het vraagstuk van de geriatrie.

2. Het vraagstuk van de bejaarden vertoont een dubbel aspect :

a) in de eerste plaats een psychologisch aspect: de bejaarden moeten het gevoel hebben dat zij niet nutteloos

communes de remplir leurs obligations en matière de soins aux personnes âgées. C'est pourquoi ce serait une erreur de séparer les deux problèmes qui se posent. Il craint que, en raison de la fermeture de certains établissements, la loi mettra beaucoup de personnes âgées dans une situation préoccupante; il faut donc résoudre le problème dans son ensemble.

— Un des auteurs de la proposition répond que la proposition de loi donne au Ministre la possibilité de prévoir les conséquences de fermetures éventuelles. D'ailleurs, il est permis de croire que le Ministre fera une application judicieuse de la législation. En outre, l'avis de la Commission sera sollicité. D'autre part, la proposition prévoit une période de transition d'une durée de 3 ans. En ce qui concerne la carence des administrations publiques, le membre pense qu'il s'agit essentiellement d'une question budgétaire, en rapport avec les prévisions budgétaires.

— Un membre répond que la politique actuelle du Gouvernement ne permet pas d'obtenir des crédits supplémentaires pour la construction de maisons de repos. S'il est stipulé que le Roi a le pouvoir de fermer des établissements, il faut prévoir également des possibilités financières pour remédier à de telles fermetures, ce que la proposition ne fait pas.

— L'un des signataires de la proposition rappelle que le principal souhait des personnes âgées est de pouvoir rester dans leur propre habitation. Le traitement de personnes âgées malades exigerait la création d'instituts spéciaux, mais il s'agit là d'un problème important qui ne peut être lié à la proposition. Il demande, dès lors, l'adoption de la proposition, qui constitue un premier pas dans la bonne voie.

— Un membre estime que le Ministre doit revoir toute la politique en matière de maisons de repos pour personnes âgées. Trop de maisons de repos ne sont pas rentables et coûtent fort cher aux administrations communales. Les administrations publiques doivent s'efforcer de faire construire des établissements plus sobres, mais fonctionnels et mieux adaptés à leur destination. En outre, le membre reste convaincu que la Commission prévue par la présente proposition devrait disposer d'attributions plus vastes; à cette fin, il déposera un amendement à l'article 4.

Réponse du Ministre.

Le Ministre répond comme suit aux questions posées par plusieurs membres :

1. Le Gouvernement est favorablement disposé envers la proposition Gillet-Eneman. Il sait que cette proposition ne résout qu'une partie du problème. En effet, le problème des personnes âgées :

a) est très important, étant donné le vieillissement croissant de la population; le Ministre renvoie à ce sujet aux chiffres repris dans les développements de la proposition Gillet et fournis par la Société Nationale du Logement;

b) est beaucoup plus vaste, car, en plus du problème du logement des personnes âgées, il y a encore un certain nombre d'autres problèmes; le Ministre traitera du problème de la gériatrie à l'occasion de la discussion du budget de la Santé publique.

2. Le problème des personnes âgées présente un double aspect :

a) en premier lieu, un aspect psychologique: les personnes âgées doivent avoir non seulement l'impression

zijn geworden in de moderne samenleving, doch recht hebben om deel te hebben in de vooruitgang die zij tot stand hebben helpen brengen.

b) materiële aspecten : inkomen, huisvesting, verzorging, ontspanning, enz. De Minister is er van overtuigd dat de bestaande wetgeving in dit verband moet worden herzien en dat de coördinatie tussen de verschillende departementen op het gebied van de bejaardenzorg noodzakelijk is. Om het gehele vraagstuk op te lossen moet de structuur van onze samenleving zodanig gewijzigd worden, dat de bejaarden er hun plaats innemen.

3. Wat betreft de toelagen aan de openbare diensten voor het oprichten van rustoorden voor bejaarden, verklaart de Minister dat niet alles ineens kan worden gedaan.

Anderzijds wil de Minister toch de aandacht vestigen op het feit dat er in ons land voor de bejaarden heel wat gepresteerd werd. Wat bestaat is evenwel onvoldoende en onvolmaakt. De vastlegging van een volledig statuut voor de bejaarden is een mooie opdracht, maar zal nog heel wat tijd vergen. Doch dit mag geen alibi zijn om nu reeds niet gedeeltelijke hervormingen door de voeren; daarom vraagt de Minister de goedkeuring van het voorstel, dat een onderdeel is van het gehele vraagstuk. Wij zullen hierdoor beter gewapend zijn om maatregelen te treffen en verbeteringen die dringend nodig zijn aan te pakken.

Bespreking van de artikelen.

Eerste artikel.

— Een lid gaat akkoord met het ontwerp dat een eerste stap zet in de goede richting om een gedeeltelijke oplossing te brengen. Volgens hem stelt de wet drie cumulatieve voorwaarden :

- a) inrichtingen die een gehele of gedeeltelijke huishoudelijke en familiale verzorging verstrekken;
- b) inrichtingen onder een bepaalde benaming;
- c) voor personen van 60 jaar of ouder.

Hij vraagt aan de Minister :

1. Wat men verstaat onder « familiale verzorging » ?

2. Welke de toestand is van de instellingen waarin personen opgenomen zijn van minder dan 60 jaar ? Is dit een uitdrukkelijke voorwaarde (minstens 60 jaar), daar in de meeste inrichtingen verschillende personen van minder dan 60 jaar zijn opgenomen ? Is de wet, in dit geval, niet van toepassing ? Het lid vreest dat men hierin een middel zal vinden om aan de wet te ontsnappen.

3. Welke inrichtingen worden bedoeld door de aangehaalde benamingen ? Wat gebeurt er met flatgebouwen die zg. uitgebloeide gezinnen opnemen, waar een gemeenschappelijke keuken is ingericht en waar enkele familiale helpers aan verbonden zijn ? Is een dergelijke inrichting onderworpen aan deze wet ? Het lid onderstreept het belang van dit artikel en dringt daarom aan op nadere uitleg. Voorts is hij van oordeel dat in het eerste lid de woorden : « voor de huisvesting » moeten worden weggelaten.

— Een ander lid neemt geen vrede met de tekst van het eerste lid; tal van inrichtingen zonder benaming zullen aan de wet ontsnappen. Op kleine homes, zonder naam, waar

de ne pas être inutiles dans la société moderne, mais aussi avoir le droit de jouir des fruits de la prospérité qu'elles ont contribué à créer.

b) des aspects matériels : revenus, logement, soins, délassement, etc. Le Ministre est convaincu que la législation en vigueur doit être revue et que la coordination entre les divers départements est indispensable dans le domaine des soins aux vieillards. Pour résoudre l'ensemble du problème, la structure de notre société doit être modifiée de telle manière que les personnes âgées y occupent la place qui leur revient.

3. En ce qui concerne les subventions aux services publics en vue de la création de maisons de repos pour personnes âgées, le Ministre déclare que tout ne peut être fait en une fois.

Le Ministre entend, d'autre part, attirer l'attention sur le fait que les réalisations en faveur des personnes âgées sont nombreuses dans notre pays. Toutefois les réalisations existantes sont insuffisantes et imparfaites. L'élaboration d'un statut complet des personnes âgées est une belle tâche, mais qui prendra beaucoup de temps encore. Cette observation ne doit toutefois pas nous empêcher de procéder, dès à présent, à des réformes partielles : c'est pourquoi le Ministre demande l'adoption de la proposition qui constitue un élément de l'ensemble du problème. Ainsi, nous serons mieux armés pour décider les mesures et procéder aux améliorations qui s'imposent d'urgence.

Discussion des articles.

Article premier.

— Un membre marque son accord sur le projet, qui constitue un premier pas vers la solution partielle du problème. A son avis, la loi pose trois conditions, qui s'additionnent :

- a) établissements qui assurent, totalement ou partiellement, des soins ménagers et familiaux;
- b) établissements sous une dénomination précise;
- c) pour des personnes âgées de 60 ans ou plus.

Il demande au Ministre :

1. Ce qu'il faut entendre par « soins familiaux » ?

2. Quelle est la situation des institutions dans lesquelles sont admises des personnes de moins de 60 ans ? Cette condition d'âge (60 ans au moins) est-elle absolue ? La plupart des établissements hébergent, en effet, plusieurs personnes de moins de 60 ans. La loi n'est-elle pas applicable dans un tel cas ? Le membre craint que, par ce biais, ne soit trouvé le moyen d'éluder la loi.

3. Quels sont les établissements visés sous les appellations en question ? Qu'advient-il des immeubles à appartements pour « vieux ménages », dans lesquels est aménagée une cuisine commune et auxquels sont attachées quelques aides familiales ? De tels établissements sont-ils assujettis à la présente loi ? Le membre souligne l'importance de cet article et réclame dès lors des éclaircissements complémentaires. Il estime, en outre, qu'au premier alinéa, il convient de supprimer les mots : « d'hébergement ».

— Un autre membre n'a pas ses apaisements au sujet du texte du premier alinéa. Nombreux sont les établissements dépourvus d'appellation qui échapperont à la loi. Les

de toestand ver van goed is, moet de wetgeving ook van toepassing zijn. Derhalve dient hij volgend amendement in : « de wet zal ook toepasselijk zijn op inrichtingen die, zelfs zonder een dezer formele benamingen, in hoofdzakelijke orde op de huisvesting van bejaarden afgestemd zijn ».

— Een lid is ook van oordeel dat een limitatieve opsomming gevaaren kan opleveren; deze mening wordt niet gedeeld door een ander lid.

— De Minister antwoordt dat in de wet bepaalde inrichtingen omschreven moeten worden, zoniet wordt de waaier te groot. Bovendien is er het correctief vervat in het tweede lid, dat de Koning machtigt de opsomming van het eerste lid aan te vullen. Anderdeels legt de Minister er de nadruk op dat de huisvesting het determinerend element is van de wet : dit begrip mag dus niet worden weggelaten. Verder geeft de Minister volgende toelichting :

a) Familiale verzorging : dit begrip moet worden uitgelegd in tegenstelling met de geneeskundige verzorging : de gewone verzorging van het lichaam en van wat daarmee samenhangt : wassen, kuisen, strijken, enz. Het komt hierop neer : wat de belanghebbenden nodig hebben om dagelijks in huishoudelijk verband te leven;

b) Wat de drempelleeftijd van 60 jaar betreft : volgens de Minister is de wet toepasselijk vanaf het ogenblik dat personen van meer dan 60 jaar opgenomen zijn, zelfs indien er in dezelfde inrichtingen jongere personen opgenomen zijn.

— Verschillende leden onderstrepen eveneens dat dit artikel determinerend is; de tekst moet bijgevolg zeer duidelijk zijn.

— De Minister herhaalt dat het woord « huisvesting » niet uit de tekst mag verdwijnen, daar anders niet kan voorzien worden waarheen dit artikel zou leiden.

— Een lid is van mening dat het woord « huisvesting » beslist moet behouden blijven. Wat de drempelleeftijd betreft, 60 of 65 jaar, dit lijkt hem minder belangrijk daar onze rusthuizen toch voor de bejaarden bedoeld zijn.

— Een lid deelt mede dat hij tientallen homes heeft bezocht en zelden iemand heeft ontmoet, jonger dan 60 en zelfs 65 jaar.

— Na bedenktijd stelt de Minister een nieuwe tekst voor, waarmee beoogd wordt :

1. een aangepaste weergave in het Nederlands van het begrip « établissements d'hébergement »;

2. de bezorgdheid van sommige leden van de Commissie tegemoet te komen, om in de wet op te nemen, niet alleen de instellingen die een bepaalde benaming dragen, doch ook instellingen die aan bejaarden huisvesting bieden zonder dat zij uitdrukkelijk de naam, « rustoord », « rusthuis », in hun schild voeren.

Na een gedachtenwisseling wordt de volgende tekst eenparig aangenomen :

« Deze wet is van toepassing op alle verblijfsinrichtingen, beheerd door een publiekrechtelijke of door een privaatrechtelijke persoon, die onder de benaming van of in de hoedanigheid van « rusthuis », « rustoord », « tehuis voor ouden van dagen » aan personen van 60 jaar of ouder, die er op duurzame wijze verblijven, huisvesting bieden, met gehele of gedeeltelijke huishoudelijke en gezinsverzorging.

» De Koning kan de opsomming van artikel 1 aanvullen door er elke andere benaming aan toe te voegen, na advies van de bij artikel 4 ingestelde Commissie te hebben ingewonnen. »

petits homes anonymes, dans lesquels la situation est loin d'être bonne, doivent également être assujettis à la loi. Il présente dès lors l'amendement suivant : « la loi sera également applicable aux établissements qui, même non classés formellement sous l'une des appellations prévues, s'occupent en ordre principal de l'hébergement de personnes âgées. »

— Un membre estime également que toute énumération limitative peut être pleine de périls, opinion qu'un autre membre ne partage pas.

— Le Ministre répond que la loi doit donner une définition de certains établissements, afin que l'éventail ne devienne trop vaste. Il y a en outre le correctif du deuxième alinéa, autorisant le Roi à compléter l'énumération du premier alinéa. Le Ministre insiste, d'autre part, sur le fait que l'hébergement constitue l'élément légalement décisif : cette notion ne peut, par conséquent, être omise. Le Ministre donne en outre les précisions suivantes :

a) Soins familiaux : il convient de distinguer cette notion de celle des soins médicaux; il s'agit de soins corporels habituels et de tout ce qui s'y rapporte : le lavage, le nettoyage, le repassage, etc., bref, tout ce dont les intéressés ont besoin pour la vie quotidienne en famille;

b) Age minimum de 60 ans : de l'avis du Ministre, la loi est applicable dès que l'établissement héberge des personnes de plus de 60 ans, même s'il accueille des personnes plus jeunes.

— Plusieurs membres soulignent également le fait que cet article a un caractère déterminant; par conséquent, le texte doit en être très clair.

— Le Ministre répète qu'il ne peut être question de supprimer le mot « hébergement », sinon il serait impossible de prévoir où cet article pourrait nous mener.

— Un membre estime que le mot « hébergement » doit être maintenu de toute manière. L'âge minimum de 60 ou de 65 ans lui semble être moins important, car nos maisons de retraite ont quand même été créées pour les personnes âgées.

— Un membre communique qu'il a visité des dizaines de homes et qu'il y a rarement rencontré quelqu'un de moins de 60, ou même de 65 ans.

— Après quelques jours de réflexion, le Ministre propose un texte nouveau qui tend :

1. à rendre de façon adéquate en néerlandais la notion « établissements d'hébergement »;

2. à rencontrer les desiderata de certains membres de la Commission qui souhaitent que la loi fasse mention, non seulement des institutions ayant une appellation précise, mais aussi de celles qui hébergent des vieillards sans être explicitement qualifiées de « maison de retraite » ou de « maison de repos ».

Après un échange de vues, le texte suivant est adopté à l'unanimité :

« La présente loi est applicable aux établissements d'hébergement gérés par une personne de droit public ou privé et qui, sous la dénomination ou au titre de « maison de repos », « maison de retraite », « home pour personnes âgées » offrent le logement ainsi que, totalement ou partiellement, les soins ménagers et familiaux à des personnes âgées de 60 ans au moins qui y séjournent de façon habituelle.

» Le Roi peut compléter l'énumération de l'article premier en y ajoutant toute autre dénomination, après avoir pris l'avis de la Commission instituée par l'article 4. »

Art. 2.

Artikel 2 wordt eenparig aangenomen.

Art. 3.

— Een lid dient een amendement in, waarbij het eerste lid als volgt wordt aangevuld: « Deze normen worden geleidelijk aan de verschillende inrichtingen opgelegd naargelang de belangrijkheid van deze laatste en het aantal gehuisveste personen ».

De indiener wil door dit amendement de wet op progressieve wijze op de kleine inrichtingen doen toepassen, ten einde te beletten dat bejaarden op straat worden gezet.

— Een lid bestrijdt dit amendement; de wet moet op strenge wijze toeslaan ten einde een aantal « afschuwelijke » inrichtingen, waarin bejaarden op onwaardige wijze behandeld worden, te doen verdwijnen.

— De Minister wijst op de door artikel 9 voorziene overgangsmaatregel, waarbij aan de inrichtingen een termijn van drie jaar wordt gegeven om zich aan de door de wet gestelde normen aan te passen. Wel stemt hij er mee in het artikel licht te wijzigen. Derhalve stelt hij voor het advies van de door artikel 4 ingestelde Commissie in te winnen over de vast te stellen normen. De Commissie gaat daarmee akkoord. Het eerste lid van artikel 3 wordt dus als volgt aangevuld: « ... nadat het advies van de door artikel 4 ingestelde Commissie is ingewonnen ». Ten gevolge van de goedkeuring van dit artikel, aangevuld met zoëven vermelde tekst, trekt het lid zijn amendement in.

Artikel 3 wordt eenparig goedgekeurd.

Art. 4.

— Een lid dient een amendement in waarbij het eerste lid wordt vervangen door wat volgt: « Bij het Ministerie waartoe de openbare onderstand behoort, wordt een Commissie opgericht voor de studie van de problemen betreffende de sociale toestand van de bejaarden. Deze Commissie brengt binnen zes maanden een omstandig verslag uit ».

Dit amendement, medeondertekend door twee leden van de Commissie, wordt door de indieners als volgt verantwoord:

« Het amendement vertolkt de door de ondertekenaars uitgesproken wens om onverwijld de diverse problemen in behandeling te zien nemen die thans worden gesteld door de vorderingen van de gerontologie en inzonderheid van de geriatrie. Anderdeels is het niet geraden al te veel commissies in het leven te roepen.

» De toepassing van de huidige wet bestrijkt slechts een beperkt, hoewel belangrijk deel van de bekommernissen die ons bezien. »

— Een van de auteurs van het voorstel is van oordeel dat het amendement niet op zijn plaats is in het huidige wetsvoorstel. De uitbreiding van de bevoegdheid van de commissie zou een averechts resultaat hebben. Het statuut van de bejaarden moet het voorwerp zijn van een ruimere studie, die in een later in te dienen ontwerp moet worden opgenomen.

— Een lid sluit zich bij deze zienswijze aan. Mocht het amendement worden aangenomen, dan zou het gehele wetsvoorstel hervormd moeten worden.

— Een lid meent dat er een misverstand in het spel is. Het amendement beoogt de commissie te belasten met de

Art. 2.

L'article 2 est adopté à l'unanimité.

Art. 3.

— Un membre présente un amendement complétant l'alinéa premier comme suit: « Ces normes pourront être imposées aux différents établissements d'après l'importance de ces derniers et le nombre des personnes hébergées ».

Par cet amendement, l'auteur entend faire appliquer progressivement la loi aux établissements de moindre importance afin d'éviter que des personnes âgées ne se trouvent sans abri.

— Un membre s'oppose à cet amendement; la loi doit s'appliquer dans toute sa rigueur pour que disparaissent un certain nombre d'établissements « exécrables », dans lesquels les personnes âgées sont traitées d'une manière indigne.

— Le Ministre attire l'attention sur la mesure transitoire que prévoit l'article 9 et qui accorde un délai de trois ans aux établissements pour s'adapter aux critères établis par la loi. Il se déclare toutefois d'accord pour apporter une légère modification à l'article en question. C'est pourquoi il propose de demander l'avis de la Commission instituée par l'article 4, au sujet des critères à établir. La Commission marque son accord sur ce point. L'alinéa premier de l'article 3 est donc complété comme suit: « ... après avis de la Commission instituée par l'article 4 ». L'article ainsi complété par le texte cité ayant été adopté, l'auteur retire son amendement.

L'article 3 est adopté à l'unanimité.

Art. 4.

— Un membre dépose un amendement remplaçant l'alinéa premier par ce qui suit: « Il est institué auprès du Ministère dont dépend l'assistance publique une Commission chargée de l'étude des problèmes relatifs à la situation sociale des personnes âgées. Cette Commission fait un rapport circonstancié dans les six mois ».

Cet amendement, contresigné par deux membres de la Commission, est justifié comme suit par ses auteurs:

« L'amendement traduit le souhait de ses auteurs de voir discuter sans délai les divers problèmes que posent les progrès de la gérontologie et, en particulier, de la gériatrie. Par ailleurs, il n'est pas indiqué de créer un trop grand nombre de commissions.

» L'application de la présente loi ne rencontrera qu'une partie restreinte, mais néanmoins importante, de nos préoccupations. »

— L'un des auteurs de la proposition estime que l'amendement n'est pas à sa place dans la présente proposition de loi. L'extension de la compétence de la Commission pourrait avoir l'effet inverse. Le statut des personnes âgées doit faire l'objet d'un examen plus vaste, lequel trouvera sa place dans le cadre d'un projet à déposer ultérieurement.

— Un membre se rallie à ce point de vue. En cas d'adoption de l'amendement, la proposition de loi devrait être réexaminée dans son ensemble.

— Un membre estime qu'il y a un malentendu. L'amendement tend à charger la commission de la mission de

taak bejaarden te plaatsen, die het gevaar lopen op straat te worden gezet door de sluiting van sommige inrichtingen. Waarheen moeten deze bejaarden? Er zijn immers rusthuizen te kort! Hieromtrent zijn wij bekommerd; daarom moeten wij de gevolgen van de toepassing van de wet nagaan en bijgevolg heeft het probleem van de huisvesting van de bejaarden onderzocht.

— De Minister verklaart dat de bejaardenzorg een ruim probleem is, dat een degelijke voorbereiding vergt. Hij stelt vast dat er in de Commissie twee verschillende bekommernissen aanwezig zijn. Ze zijn met elkaar niet in tegenstrijd. De ene is evenwel beperkt, de andere onbeperkt. Daarom moet in de eerste plaats een coördinatie tot stand worden gebracht tussen de verschillende diensten van de departementen die zich met problemen inzake bejaarden bezighouden. De Minister denkt eraan een studiegroep op te richten, samengesteld uit alle vertegenwoordigers van de diensten die bij de bejaardenproblemen betrokken zijn.

Doch, het wetsvoorstel dat besproken wordt heeft een meer beperkt doel. De samenstelling van de commissie werd overwogen in functie van dit beperkt doel: de degelijke huisvesting van de bejaarden. Indien men de bevoegdheid van de commissie nodeloos uitbreidt, dan zal de controle worden bemoeilijkt omdat in een groot aantal zeer complexe vraagstukken de actie van de commissie zal verzwelgen. Als de commissie een brede opdracht krijgt, dan zal er van haar taak, waarvoor ze is ingesteld, niet veel in huis komen. De Minister verzoekt dan ook om de verwerping van het amendement.

— Een lid is van oordeel, gelet op de verklaring van de Minister, dat het amendement ingetrokken moet worden. De bejaardenzorg ligt in de bevoegdheid van verschillende departementen: Volksgezondheid, Gezin en Huisvesting, Sociale Voorzorg. Een volledig statuut voor de bejaarden vergt een zorgvuldige voorbereiding. Niettemin dringt hij er op aan dat de Minister zonder dralen een ontwerp voorbereidt, zo niet zal hij zelf een wetsvoorstel indienen.

— De Minister belooft dat hij daartoe onverwijld contact zal opnemen met de departementen van Gezin en Huisvesting en van Sociale Voorzorg.

— Een van de auteurs van het voorstel dankt de Minister, uit naam van zijn fractie, voor deze verklaring.

Vervolgens wordt het amendement ingetrokken.

Artikel 4 wordt eenparig goedgekeurd. In het tweede lid moet aan de vermelding van de artikelen 2, 3 en 7, artikel 1 worden toegevoegd.

Art. 5.

§ 1, eerste lid: op voorstel van de Minister worden de woorden: « en ontslagen... » weggelaten. Hij die de bevoegdheid heeft om te benoemen, heeft *ipso facto* ook die om te ontslaan.

— Bij § 2 vraagt een lid welke ministeries worden bedoeld, uit welke zeven ambtenaren moeten gekozen worden.

— Een van de auteurs van het voorstel verklaart dat beide indieners de departementen van Volksgezondheid, Gezin en Huisvesting en Sociale Voorzorg bedoeld hebben.

— De Minister beaamt deze verklaring; hij meent dat het niet raadzaam is de betrokken departementen nominatief in de tekst te vermelden; het is wenselijk dat aan de Koning op dit stuk bewegingsvrijheid wordt gelaten.

— Een lid vraagt zich af of er geen tegenstrijdigheid is tussen de beslissing in artikel 4, om de bevoegdheid van de Commissie te beperken en, wat de samenstelling van deze Commissie betreft, ambtenaren van andere departementen op te nemen.

placer les personnes âgées qui courent le risque de se trouver sans abri à la suite de la fermeture de certains établissements. On ces personnes doivent-elles s'adresser? En effet, il y a trop peu de maisons de retraite! Tel est l'objet de nos préoccupations; c'est pourquoi il convient d'examiner les effets qu'entraînera l'application de la loi et, dès lors, l'ensemble du problème du logement des personnes âgées.

— Le Ministre déclare que la gériatrie est un problème très complexe, dont la solution exige une préparation adéquate. Il constate l'existence, dans l'esprit de la Commission, de deux préoccupations différentes, mais non opposées. L'une a une ampleur limitée, l'autre illimitée. C'est pourquoi il convient tout d'abord de réaliser la coordination entre les différents services des départements qui s'occupent des problèmes relatifs aux personnes âgées. Le Ministre a l'intention de créer un groupe d'étude composé de tous les représentants des services qu'intéresse le problème des personnes âgées.

Toutefois, l'objet de la proposition de loi en discussion est plus restreint. La composition de la commission a été envisagée en fonction de cet objet restreint, c'est-à-dire le logement décent des personnes âgées. Toute extension inutile de la commission rendrait le contrôle plus difficile, car la commission risquerait de se voir submergée par un grand nombre de problèmes fort complexes. Si la mission confiée à la commission était trop vaste, elle ne pourrait pas mener à bien la tâche qui lui a été assignée. Le Ministre demande, dès lors, de rejeter l'amendement.

— Un membre estime, étant donné la déclaration du Ministre, qu'il convient que l'amendement soit retiré. Les problèmes relatifs aux personnes âgées sont de la compétence de plusieurs départements: ceux de la Santé publique, de la Famille et du Logement ainsi que de la Prévoyance sociale. L'instauration d'un statut complet des personnes âgées demande une préparation minutieuse. Le membre insiste néanmoins pour que le Ministre élabore sans délai un projet, faute de quoi il déposerait lui-même une proposition de loi.

— Le Ministre promet qu'à cette fin il se mettra incessamment en rapport avec les départements de la Famille et du Logement et de la Prévoyance sociale.

— Au nom des membres de son groupe, l'un des auteurs de la proposition remercie le Ministre pour cette déclaration. L'amendement est ensuite retiré.

L'article 4 est adopté à l'unanimité. Au deuxième alinéa, il faut ajouter l'article 1^{er} à l'énumération des articles 2, 3 et 7.

Art. 5.

§ 1, premier alinéa: sur la proposition du Ministre, les mots: « et révoqués... » sont supprimés. Celui qui a compétence pour nommer a, *ipso facto*, également celle pour révoquer.

— Au § 2, un membre demande quels sont les ministères dont il convient de désigner 7 fonctionnaires.

— L'un des auteurs de la proposition déclare que les auteurs de celle-ci visent tous les deux le département de la Santé publique, celui de la Famille et du Logement et celui de la Prévoyance sociale.

— Le Ministre confirme cette déclaration; il estime qu'il n'est pas souhaitable de citer ces départements nommément dans le texte; il est préférable de laisser au Roi toute liberté d'action en ce domaine.

— Un membre se demande s'il n'y a pas de contradiction entre la décision, prévue à l'article 4, de limiter la compétence de la Commission et, en ce qui concerne la composition de celle-ci, le fait d'y inclure des fonctionnaires appartenant à d'autres départements.

-- Volgens een van de auteurs van het voorstel is er geen tegenstrijdigheid. Men moet rekening houden met het feit dat in de rusthuizen voor bejaarden tal van problemen oprijzen die andere departementen aanbelangen (b.v. pensioenkwesities).

Artikel 5 wordt eenparig aangenomen.

Art. 6.

Artikel 6 wordt eenparig aangenomen.

Art. 7.

Een lid maakt voorbehoud t.o.v. deze bepaling. Volgens hem mag de sluiting door de Minister slechts worden bevolen nadat het advies van de commissie is ingewonnen. Hij stelt volgend amendement voor: a) in het eerste lid het woord « onmiddellijk » weglaten; b) het tweede lid te vervangen door wat volgt: « de beslissing treedt slechts in werking na advies van de commissie die de Minister onmiddellijk in kennis stelt ».

— Een lid is van oordeel dat de overtreder in hoger beroep moet kunnen gaan.

— Een ander lid meent dat de bevoegdheid van de Minister aan het advies van de commissie niet mag worden gebonden. Hij is echter van oordeel dat de beslissing waarbij een inrichting wordt gesloten aan de overtreder moet worden betekend. Hij stelt voor het eerste lid als volgt aan te vullen: « deze beslissing wordt binnen drie dagen aan de betrokken inrichting betekend ». De Commissie stemt hiermee in.

— De Minister vreest dat het ingediende amendement de bevoegdheid van de Minister aan banden zal leggen, wat gelet op het doel van de wet, moet worden vermeden. Hij geeft de verzekering dat hij tot de nodige raadplegingen zal overgaan vooraleer een beslissing te treffen. Overigens is er nog het advies van de commissie vooraleer het besluit definitief wordt. Anderdeels wenst de Minister de tekst te preciseren in het tweede lid: « De Minister geeft daarvan onverwijld kennis aan de bij artikel 4 ingestelde commissie. Hij neemt een definitieve beslissing betreffende de sluiting na het advies van deze commissie te hebben ingewonnen ».

De Commissie stemt hiermee in.

Gelet op de aangebrachte wijzigingen wordt het vorenbedoeld amendement ingetrokken.

Het aldus gewijzigde artikel 7 wordt met 15 stemmen voor en 2 onthoudingen aangenomen.

Art. 8.

Artikel 8 wordt eenparig aangenomen.

Art. 9.

Op verzoek van een lid bevestigen de Minister, alsook een van de indieners van het voorstel, dat artikel 9 aldus moet worden begrepen, dat alle inrichtingen binnen 60 dagen na de inwerkingtreding van de wet een erkenningsaanvraag moeten indienen. Indien zij deze formaliteit vervullen, beschikken zij over een termijn van drie jaar, om aan de door de wet gestelde voorwaarden te voldoen.

De l'avis d'un des auteurs de la proposition il n'y a là aucune contradiction. Il convient de tenir compte du fait que, dans le cas des maisons de retraite pour personnes âgées, sont soulevés de nombreux problèmes qui intéressent d'autres départements (par exemple, les problèmes de pensions).

L'article 5 est adopté à l'unanimité.

Art. 6.

L'article 6 est adopté à l'unanimité.

Art. 7.

Un membre formule des réserves en ce qui concerne cette disposition. Il estime que la fermeture ne peut être ordonnée par le Ministre qu'après avoir recueilli l'avis de la commission. Il propose l'amendement suivant: a) au premier alinéa, supprimer le mot « immédiatement »; b) remplacer le deuxième alinéa par ce qui suit: « la décision n'entre en vigueur qu'après avis de la commission que le Ministre informe immédiatement ».

— Un membre estime que le contrevenant doit pouvoir interjeter appel.

— Un autre membre est d'avis que la compétence du Ministre ne peut être subordonnée à l'avis de la commission. Il estime néanmoins que la décision de fermer un établissement doit être notifiée au contrevenant. Il propose de compléter le premier alinéa par ce qui suit: « Notification en est donnée dans les trois jours à l'établissement visé ». La Commission se rallie à cette proposition.

— Le Ministre craint que l'amendement présenté ne soit une entrave à sa compétence, ce qu'il y a lieu d'éviter étant donné l'objectif que poursuit la loi. Il donne l'assurance qu'il procédera aux consultations nécessaires avant de prendre une décision. Pour le reste, il y a encore l'avis de la commission avant que la décision ne devienne définitive. D'autre part, le Ministre désire voir préciser le texte du deuxième alinéa comme suit: « Le Ministre en informe immédiatement la commission instituée par l'article 4. Il prend une décision définitive au sujet de la fermeture après avis de cette commission ».

La Commission se rallie à cette proposition.

Étant donné les modifications apportées, l'amendement est retiré.

L'article 7, ainsi modifié, est adopté par 15 voix et 2 abstentions.

Art. 8.

L'article 8 est adopté à l'unanimité.

Art. 9.

A la demande d'un membre, le Ministre et l'un des auteurs de la proposition confirment qu'il y a lieu d'interpréter l'article 9 en ce sens que 60 jours après l'entrée en vigueur de la loi, tous les établissements devront avoir introduit une demande d'agrément. S'ils remplissent cette formalité, ils disposent d'un délai de trois ans pour satisfaire aux conditions requises.

Deze bepaling heeft tot doel te verhinderen dat van vandaag op morgen een te groot aantal inrichtingen verplicht zouden zijn te sluiten. Het is dus duidelijk dat de bepaling van artikel 7 (procedure van de sluiting) geen toepassing zal vinden tijdens deze termijn van drie jaar.

Artikel 9 wordt eenparig goedgekeurd.

Het gehele voorstel, zoals het hierna voorkomt, wordt eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

O. DE MEY.

De Voorzitter,

C. CORNET.

Cette disposition a pour but d'empêcher qu'un trop grand nombre d'établissements soient contraints de fermer du jour au lendemain. Il est donc évident que la disposition de l'article 7 (procédure de fermeture) ne sera pas appliquée pendant le délai précité de trois ans.

L'article 9 est adopté à l'unanimité.

L'ensemble de la proposition, telle que reproduite ci-après, est adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,

O. DE MEY.

Le Président,

C. CORNET.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE.

Wetsvoorstel op de rustoorden voor bejaarden.

EERSTE HOOFDSTUK. Toepassingsgebied.

Artikel 1.

Deze wet is van toepassing op alle verblijfsinrichtingen, beheerd door een publiekrechtelijke of door een privaatrechtelijke persoon, die onder de benaming van of in de hoedanigheid van « rusthuis », « rustoord », « tehuis voor ouden van dagen » aan personen van 60 jaar of ouder, die er op duurzame wijze verblijven, huisvesting bieden, met gehele of gedeeltelijke huishoudelijke- en gezinsverzorging ».

De Koning kan de opsomming van artikel 1 aanvullen door er elke andere benaming aan toe te voegen, na advies van de bij artikel 4 ingestelde Commissie te hebben ingewonnen.

HOOFDSTUK II. Voorwaarden waaraan moet worden voldaan voor de huisvesting van ouden van dagen.

Art. 2.

§ 1. Ieder in artikel 1 van deze wet omschreven inrichting moet worden erkend door de Minister onder wie de openbare onderstand ressorteert. Deze erkenning geldt slechts voor de inrichting waarvoor ze is toegekend.

§ 2, a) De in voorgaande paragraaf bedoelde erkenning wordt verleend, geweigerd, tijdelijk of voorgoed ingetrokken door de Minister tot wiens bevoegdheid de openbare onderstand behoort, onder de voorwaarden en in de vormen bepaald door de Koning, na advies van de bij artikel 4 ingestelde Commissie te hebben ingewonnen.

b) Deze erkenning moet worden vermeld op alle akten, facturen, brieven, bestelbiljetten en andere soortgelijke stukken uitgaande van de inrichting.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION.

Proposition de loi relative aux maisons de repos pour personnes âgées.

CHAPITRE PREMIER. Champ d'application.

Article premier.

La présente loi est applicable aux établissements d'hébergement gérés par une personne de droit public ou privé et qui, sous la dénomination ou au titre de « maison de repos », « maison de retraite », « home pour personnes âgées » offrent le logement ainsi que, totalement ou partiellement, les soins ménagers et familiaux à des personnes âgées de 60 ans au moins qui y séjournent de façon habituelle.

Le Roi peut compléter l'énumération de l'article premier en y ajoutant toute autre dénomination, après avoir pris l'avis de la Commission instituée par l'article 4.

CHAPITRE II. Des conditions à remplir pour l'hébergement des personnes âgées.

Art. 2.

§ 1^{er}. Tout établissement défini à l'article premier de la présente loi doit être agréé par le Ministre qui a l'assistance publique dans ses attributions. Cette agrégation n'est valable que pour l'établissement pour lequel elle a été délivrée.

§ 2. a) L'agrégation visée au paragraphe précédent est accordée, refusée, retirée temporairement ou définitivement par le Ministre qui a l'assistance publique dans ses attributions, aux conditions et suivant la procédure déterminées par le Roi, après avis de la Commission instituée par l'article 4.

b) Mention de cette agrégation doit figurer sur tous les actes, factures, lettres, notes de commande et autres pièces analogues émanant de l'établissement.

Art. 3.

De in artikel 1 bedoelde inrichtingen moeten voldoen aan de door de Koning vastgestelde normen, nadat het advies van de door artikel 4 ingestelde Commissie is ingewonnen.

Die normen hebben onder meer betrekking op :

- 1° de vrijheid van de opgenomen personen en de eerbiediging van hun overtuiging;
- 2° de voeding, de hygiëne en de zorg voor de gezondheid;
- 3° de veiligheid;
- 4° het aantal, de bekwaamheid en de moraliteit van de personen werkzaam in de inrichting;
- 5° het gebouw;
- 6° de boekhouding.

HOOFDSTUK III.

Toezicht over de inrichtingen voor huisvesting van ouden van dagen.

Art. 4.

Bij het Ministerie waartoe de openbare onderstand behoort, wordt een Commissie opgericht voor de studie van de problemen betreffende de toepassing van deze wet.

Benevens de adviezen voorzien in de artikelen 1, 2, 3 en 7 brengt de Commissie elk advies uit omtrent deze problemen, zowel op eigen initiatief als op verzoek van de Minister.

Art. 5.

§ 1. De bij vorig artikel ingestelde Commissie bestaat uit een voorzitter, elf werkende en elf plaatsvervangende leden, die benoemd worden door de Koning op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de openbare onderstand behoort.

Het mandaat van de voorzitter en van de leden duurt zes jaar en kan worden hernieuwd.

§ 2. Onder de werkende en plaatsvervangende leden :

— worden vier leden aangeduid uit hoofde van hun terzake bekende bevoegdheid, en zijn er zeven ambtenaren van de terzake betrokken ministeries, waarvan één de directeur-generaal is van het Bestuur van de openbare onderstand en waarvan een andere doctor in de genees-, heel- en verloskunde is.

§ 3. De Koning bepaalt het bedrag van het presentiegeld en van de vergoedingen welke toegekend worden aan de voorzitter alsmede aan de leden van de Commissie.

Art. 6.

§ 1. Onverminderd de bevoegdheid van de officieren van gerechtelijke politie, oefenen de door de Koning aangewezen ambtenaren of beambten van het Ministerie waartoe de openbare onderstand behoort, toezicht uit op de toepassing van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten; dit toezicht brengt het recht mede de instelling te bezoeken en ter plaatse zelf kennis te nemen van alle stukken en bescheiden.

§ 2. Zij stellen de overtredingen vast in processen-verbaal die bewijskracht hebben behoudens tegenbewijs. Afschrift wordt de overtreders toegezonden uiterlijk binnen drie dagen na de vaststelling van de overtreding.

Art. 3.

Les établissements visés à l'article premier doivent répondre aux normes fixées par le Roi, après avis de la Commission instituée par l'article 4.

Ces normes concernent notamment :

- 1° la liberté des pensionnaires et le respect de leurs convictions;
- 2° la nourriture, l'hygiène et les soins de santé;
- 3° la sécurité;
- 4° le nombre, la compétence et la moralité des personnes occupées dans l'établissement;
- 5° le bâtiment;
- 6° la comptabilité.

CHAPITRE III.

Du contrôle des établissements hébergeant des personnes âgées.

Art. 4.

Il est institué auprès du Ministère dont dépend l'assistance publique une Commission chargée de l'étude des problèmes relatifs à l'application de la présente loi.

Indépendamment des avis prévus aux articles 1, 2, 3 et 7, cette Commission donne, soit d'initiative, soit à la demande du Ministre, tout avis sur ces problèmes.

Art. 5.

§ 1^{er}. La Commission instituée par l'article précédent se compose d'un président, de onze membres effectifs et de onze membres suppléants, nommés par le Roi sur la proposition du Ministre qui a l'assistance publique dans ses attributions.

Le mandat du président et des membres a une durée de six ans et est renouvelable.

§ 2. Parmi les membres effectifs et suppléants :

— quatre membres sont désignés en raison de leur compétence notoire en la matière, sept sont des fonctionnaires appartenant aux ministères intéressés en la matière, dont un est directeur général de l'administration de l'assistance publique et dont un autre est docteur en médecine, chirurgie et accouchements.

§ 3. Le Roi fixe le montant des indemnités et jetons de présence qui sont accordés au président ainsi qu'aux membres de la Commission.

Art. 6.

§ 1^{er}. Sans préjudice des attributions des officiers de police judiciaire, les fonctionnaires ou agents du Ministère dont dépend l'assistance publique, désignés par le Roi, surveillent l'application des dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci; cette surveillance comporte le droit de visiter les établissements et de prendre connaissance, sans déplacement, de l'ensemble des pièces et documents.

§ 2. Ils constatent les infractions par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie en est transmise aux contrevenants dans les trois jours au plus tard de la constatation de l'infraction.

HOOFDSTUK IV.

Sancties.

Art. 7.

De Minister tot wiens bevoegdheid de openbare onderstand behoort kan, in een met redenen omklede beslissing en bij voorlopige maatregel, de onmiddellijke sluiting van een inrichting bevelen die niet beantwoordt aan de normen vastgesteld overeenkomstig artikel 3. Deze beslissing wordt binnen drie dagen aan de betrokken inrichting betekend.

De Minister geeft daarvan onverwijld kennis aan de bij artikel 4 ingestelde Commissie. Hij neemt een definitieve beslissing betreffende de sluiting na het advies van deze Commissie te hebben ingewonnen.

Art. 8.

§ 1. Onverminderd de toepassing van de in het Strafwetboek gestelde straffen, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventig tot tweeduizend frank of met één van die straffen alleen :

1° hij die, in overtreding van artikel 2, een in artikel 1 bedoelde inrichting exploiteert zonder de erkenning te hebben bekomen;

2° hij die, in overtreding van artikel 3, op de bedoelde akten geen, of ten onrechte, melding heeft gemaakt van deze vergunning;

3° hij die, in overtreding van artikel 8, een inrichting exploiteert ten aanzien waarvan een maatregel van sluiting werd getroffen.

§ 2. Bij herhaling binnen twee jaar vanaf het tijdstip waarop een vonnis waarbij een veroordeling wegens een der bij dit artikel bedoelde misdrijven uitgesproken is in kracht van gewijsde is gegaan, kunnen de straffen worden verdubbeld.

§ 3. De natuurlijke persoon of de rechtspersoon die een inrichting, in overtreding van de bepalingen van deze wet en van de krachtens deze wet genomen uitvoeringsbesluiten, exploiteert, is burgerlijk aansprakelijk voor de betaling van de geldboeten en van de gerechtskosten.

§ 4. Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85 zijn op de in deze wet bepaalde overtredingen toepasselijk.

§ 5. De hoven en de rechtbanken kunnen bovendien de dader van het misdrijf verbieden een inrichting te exploiteren, zowel persoonlijk als door een tussenpersoon, gedurende een door hen te bepalen periode. Het verbod treedt in werking acht volle dagen na het betekenen van de veroordeling.

Art. 9.

Bij wijze van overgangsmaatregel genieten de thans bestaande inrichtingen een voorlopige erkenning, voor zover zij een erkenningsaanvraag, zoals bepaald bij artikel 2, indienen binnen 60 dagen volgend op de dag waarop deze wet in werking treedt.

Niettemin moeten zij aan de overeenkomstig artikel 3 vastgestelde voorwaarden voldoen binnen de 3 jaar met ingang van de inwerkingtreding van deze wet.

CHAPITRE IV.

Des sanctions.

Art. 7.

Le Ministre qui a l'assistance publique dans ses attributions peut ordonner, par décision motivée et à titre provisoire, la fermeture immédiate d'un établissement visé à l'article premier qui ne répond pas aux normes définies en vertu de l'article 3. Notification en est donnée dans les trois jours à l'établissement visé.

Le Ministre en informe immédiatement la Commission instituée par l'article 4. Il prend une décision définitive au sujet de la fermeture après avis de cette Commission.

Art. 8.

§ 1^{er}. Sans préjudice de l'application des peines comminées par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à deux mille francs, ou d'une de ces peines seulement :

1° celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 2, exploite un établissement visé à l'article premier sans avoir reçu l'agrément;

2° celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 3, n'a pas mentionné ou a mentionné indûment cette autorisation sur les actes visés;

3° celui qui, en infraction aux dispositions de l'article 8, exploite un établissement qui a fait l'objet d'une décision de fermeture.

§ 2. En cas de récidive dans les deux années qui suivent le moment auquel un jugement de condamnation du chef d'une des infractions visées au présent article est passé en force de chose jugée, les peines peuvent être portées au double.

§ 3. La personne physique ou morale qui exploite un établissement, en infraction aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci, est civilement responsable du paiement des amendes et des frais de justice.

§ 4. Les dispositions du livre I du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 non exceptés, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

§ 5. Les cours et tribunaux pourront en outre prononcer, contre l'auteur de l'infraction, l'interdiction d'exploiter un établissement, personnellement ou par personne interposée, pendant une durée qu'ils détermineront. L'interdiction produit ses effets huit jours francs après la signification de la condamnation.

Art. 9.

Par mesure transitoire, les établissements qui existent lors de l'entrée en vigueur de la présente loi bénéficient d'une autorisation provisoire pour autant qu'ils introduisent, dans les 60 jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, la demande d'autorisation prévue par l'article 2.

Ils devront toutefois remplir les conditions fixées en application de l'article 3 dans un délai de 3 ans à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi.